

ALLOCUTION DE M. LE PRESIDENT GASTON E. THORN

"JAPAN - EUROPEAN COMMUNITIES SYMPOSIUM"  
BRUXELLES, 20 JANVIER 1983

---

1

MONSIEUR LE MINISTRE,  
MESDAMES ET MESSIEURS,

C'EST AVEC PLAISIR QUE JE M'ADRESSE A VOUS CE MATIN  
POUR VOUS SOUHAITER LA BIENVENUE A BRUXELLES, A  
L'OCCASION DE L'OUVERTURE DE CE DEUXIEME SYMPOSIUM  
ENTRE LE JAPON ET LA COMMUNAUTE.

2

EN MEME TEMPS, JE NE PEUX M'EMPECHER DE CONSTATER AVEC  
UNE CERTAINE GRAVITE QUE CETTE MANIFESTATION SE TIENT A  
UN MOMENT OU LES RELATIONS ENTRE LE JAPON ET LA COMMUNAUTE  
SE TROUVENT SANS DOUTE DANS UNE PHASE CRUCIALE ET ALORS  
QUE LE CONTEXTE ECONOMIQUE MONDIAL RESTE EXTREMEMENT  
DEFAVORABLE.

EN EFFET, VOUS NE SEREZ PAS SURPRIS D'ENTENDRE QUE  
L'EUROPE N'ECHAPPE PAS A LA CRISE.

APRES DEUX ANS DE CROISSANCE NEGATIVE, 1983 VERRA  
PEUT-ETRE UN TAUX DE CROISSANCE DE L'ORDRE DE " 1 %."  
CELA SERA MALHEUREUSEMENT INSUFFISANT POUR AMENER UNE  
REDUCTION DU CHOMAGE, QUI POURRAIT TOUCHER QUELQUE  
TREIZE MILLIONS DE TRAVAILLEURS D'ICI, A LA FIN DE  
L'ANNEE. PARMIS CEUX-CI, ENVIRON 40 % SONT AGES DE  
MOINS DE 25 ANS. ALORS QUE LA COMMUNAUTE PROCEDE A UNE  
RESTRUCTURATION DIFFICILE ET COUTEUSE DE SES INDUSTRIES  
VIEILLISSANTES, LE TAUX D'INVESTISSEMENT EST LARGEMENT  
INSUFFISANT POUR AMORCER LA RELANCE DE L'ECONOMIE

PAR LE BIAIS DE NOUVEAUX SECTEURS DE POINTE PORTEURS DE  
CROISSANCE.

IL N'EST PAS DIFFICILE D'IMAGINER QUE FACE A CETTE  
SITUATION, NOS ETATS MEMBRES NE RESISTENT QUE TRES  
DIFFICILEMENT AUX TENDANCES PROTECTIONNISTES; ET CE  
D'AUTANT MOINS QU'ILS SONT CONFRONTES AVEC UN DEFICIT  
COMMERCIAL TOUJOURS PLUS GRAND VIS A VIS DU JAPON,  
QUI CONNAIT, LUI, UNE CROISSANCE ECONOMIQUE SOUTENUE,  
UN FAIBLE TAUX DE CHOMAGE ET UN VIGOUREUX DEVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL.

JE SAIS QUE LES PROBLEMES DE LA COMMUNAUTE AVEC CE PAYS SONT SOUVENT ATTRIBUES PAR DES COMMENTATEURS JAPONAIS A LA FAIBLESSE ET AU MANQUE D'IMAGINATION DES HOMMES D'AFFAIRES EUROPEENS FACE A LA COMPETITIVITE NIPPONE, A UN REFLEXE PROTECTIONNISTE DE LEUR PART OU ENCORE A LEUR INCAPACITE DE S'ADAPTER AUX CONDITIONS DE LA NOUVELLE CONCURRENCE MONDIALE. EN VERITE, IL EN EST TOUT AUTREMENT. JE PERCOTS QUANT A MOI TROIS CAUSES PRINCIPALES DES PROBLEMES ENTRE LE JAPON ET LA COMMUNAUTE.

TOUT D'ABORD, IL Y A LA TENDANCE CHRONIQUE ET L'AMPLEUR DU DEFICIT COMMERCIAL DE LA COMMUNAUTE AVEC LE JAPON. DE 8 MILLIONS DE DOLLARS EN 1963, CELUI CI EST PASSE A 500 MILLIONS EN 1970 POUR ATTEINDRE 14 MILLIARDS EN 1982. CERTES, UN DEFICIT COMMERCIAL N'EST PAS EN SOI UN PROBLEME. PRONER DES ECHANGES COMMERCIAUX EQUILIBRES NE REVIENT PAS A DIRE QUE NOTRE BALANCE COMMERCIALE DOIT ETRE EN EQUILIBRE CONSTANT AVEC TOUS NOS PARTENAIRES ECONOMIQUES.

7

LE PROBLEME AVEC LE JAPON EST PLUS COMPLEXE.  
IL TOUCHE A LA NATURE MEME DU SYSTEME COMMERCIAL MONDIAL,  
DONT LES TROIS PILIERS SONT LE JAPON, LES ETATS UNIS ET  
LA COMMUNAUTE.

EN EFFET, UN DEFICIT CHRONIQUE DE CETTE AMPLIEUR NE PEUT QUE FAIRE  
NAITRE L'IMPRESSON EN EUROPE QUE LE JAPON N'EST PAS  
TOTALEMENT INTEGRE DANS UN SYSTEME COMMERCIAL OUVERT,  
AUQUEL CE PAYS N'APPORTERAIT PAS UNE CONTRIBUTION A LA  
MESURE DE SON DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE, QUE TOUS S'ACCORDENT  
A RECONNAITRE COMME PRODIGIEUX ET CERTES PARFAITEMENT  
RESPECTABLE.

8

UN DEUXIEME ASPECT DU PROBLEME DE LA COMMUNAUTE AVEC LE  
JAPON EST LA CONCENTRATION DES EXPORTATIONS JAPONAISES  
SUR DES SECTEURS EXTREMEMENT SENSIBLES DE L'ECONOMIE  
EUROPEENNE: LES AUTOMOBILES, LES RECEPTEURS DE TELEVISION  
EN COULEUR, LES MACHINES OUTILS.  
LES EXPORTATIONS JAPONAISES DE CES PRODUITS - MALGRE  
CERTAINES LIMITATIONS IMPOSEES PAR QUELQUES ETATS MEMBRES -  
SE SONT ACCRUES DANS UNE PROPORTION QUI CONSTITUE UNE  
SERIEUSES MENACE AU MARCHE DE L'EMPLOI DANS LES PAYS  
CONCERNES.

JE SERAIS LE PREMIER A RECONNAITRE QUE L'INDUSTRIE JAPONAISE NE DOIT PAS ETRE PENALISEE POUR SA PRODUCTIVITE ET QUE L'INDUSTRIE EUROPEENNE, QUANT A ELLE, DOIT FAIRE UN EFFORT D'ADAPTATION ET DE RESTRUCTURATION MAIS AVEC UN NOMBRE DE CHOMEURS EN EUROPE QUI AVOISINE LES TREIZEMILLIONS, IL Y A DES CONTRAINTES DE NATURE POLITIQUE ET SOCIALE QUI CONSTITUENT AUTANT DE FREINS A CET EFFORT DE RESTRUCTURATION ET QUI JUSTIFIENT A NOS YEUX UN EFFORT DE MODERATION DE LA PART DES EXPORTATEURS JAPONAIS.

ENFIN, LE TROISIEME FACTEUR DE FRICTION ENTRE LA COMMUNAUTE ET LE JAPON RESIDE DANS LE MANQUE D'OUVERTURE DU MARCHE JAPONAIS AUX PRODUITS EUROPEENS, PLUS PARTICULIEREMENT AUX PRODUITS MANUFACTURES. LA COMMUNAUTE EST PARFAITEMENT CONSCIENTE DES EFFORTS ENTREPRIS PAR LES GOUVERNEMENTS JAPONAIS SUCCESSIFS POUR FACILITER L'ENTREE DE CERTAINS PRODUITS EUROPEENS SUR LE MARCHE JAPONAIS.

J'AI EU PERSONNELLEMENT L'OCCASION, IL Y A ENVIRON TROIS SEMAINES, DE SOULIGNER A MONSIEUR ABE, MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DU JAPON, QUE LA COMMUNAUTE APPRECIAIT CES EFFORTS A LEUR JUSTE VALEUR, ILS REPRESENTENT UN PAS DANS LA BONNE DIRECTION, UN PAS QUI REPRESENTE L'EQUIVALENT D'ENVIRON 10% DES EXPORTATIONS EUROPEENNES VERS LE JAPON, MAIS NOUS ATTENDONS PLUS DU JAPON, ET LES SEMAINES A VENIR VONT ETRE DECISIVES A CET EGARD.

JE NE VOUS APPRENDRAI PAS QUE LA COMMISSION QUE JE PRESIDE EST SOUMISE A DE FORTES PRESSIONS DE LA PART DE CERTAINS ETATS MEMBRES EN VUE DE PARVENIR A UNE SOLUTION NEGOCIEE DE NOTRE DIFFEREND COMMERCIAL DANS LES MEILLEURS DELAIS, SOUS PEINE DE VOIR CES ETATS MEMBRES RECOURIR A DES MEASURES NATIONALES, DONT NOUS AVONS DEJA APERCU LES PREMIERS SIGNES, CE SERAIT LA UN COUP FORMIDABLE PORTE AU COMMERCE MONDIAL ET QUI RISQUERAIT DE PRECIPITER CE DERNIER VERS SA FIN. DE PLUS, SI NOUS NE FAISONS PAS LA PREUVE DE NOTRE CAPACITE A RESOUDRE NOS PROBLEMES COMMERCIAUX, OU DU MOINS

A EN ATTENUER LA DIMENSION, NOS EFFORTS POUR RETROUVER LES CONDITIONS DE CROISSANCE ET DE LA PROSPERITE SERONT VAINS. LE JAPON ET LA COMMUNAUTE ONT UNE RESPONSABILITE CONJOINTE A EXERCER A CET EGARD, IL IMPORTE DE NE PAS LASSER PASSER CETTE CHANCE.

POUR CELA, IL FAUDRA FAIRE PREUVE D IMAGINATION ET D ESPRIT D INITIATIVE.

VOTRE REUNION D AUJOURD HUI ET DE DEMAIN REVET A CE TITRE UNE DOUBLE SIGNIFICATION :

- TOUT D ABORD, ELLE TEMOIGNE DE LA VOLONTE DE PART ET D AUTRE D ABORDER LE PROBLEME DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE JAPON ET LA COMMUNAUTE DANS UN ESPRIT CONSTRUCTIF, ET DE RECHERCHER DES SOLUTIONS DANS LA VOIE DE LA COOPERATION ET NON DE LA CONFRONTATION.

ENSUITE, LA RECHERCHE DE NOUVELLES FORMULES DE COOPERATION INDUSTRIELLE ENTRE LE JAPON ET LA COMMUNAUTE ME PARAIT UNE CONDITION NECESSAIRE D'UNE REPRISE ECONOMIQUE MONDIALE QUI NE PEUT VENIR QUE D UN NOMBRE LIMITE DE PAYS.



LES THEMES CHOISIS POUR CE DEUXIEME SYMPOSIUM :  
INVESTISSEMENTS, ECHANGES DE TECHNOLOGIES, RECHERCHE ET  
DEVELOPPEMENT ME PARAISSENT A CET EGARD TOUT A FAIT APPROPRIES.  
L'ALLIANCE DES CAPACITES INDUSTRIELLES DE L'EUROPE ET DU  
JAPON FONDEES SUR DES EFFORTS EN MATIERE DE RECHERCHE ET DE  
DEVELOPPEMENT DE PART ET D'AUTRE DEVRAIT PERMETTRE DE TROUVER  
DES SOLUTIONS NEUVES A NOS PROBLEMES BILATERAUX,  
MAIS L'EUROPE ET LE JAPON PEUVENT AUSSI, EN UNISSANT LEURS FORCES,

CONTRIBUER A UNE "REVITALISATION" DE L'ECONOMIE MONDIALE  
EN LUI INSUFFLANT L'OXYGENE DES TECHNOLOGIES NOUVELLES.  
C'EST A CE DOUBLE MANDAT QUE JE VOUS DEMANDE DE CONSACRER  
VOS TRAVAUX, AUXQUELS JE SOUHAITE LE PLUS GRAND SUCCES,  
DANS L'INTERET DES RELATIONS ENTRE LE JAPON ET LA  
COMMUNAUTE, MAIS AUSSI DANS L'ESPOIR D'UNE CONTRIBUTION  
AU RENOUVEAU DU COMMERCE MONDIAL.